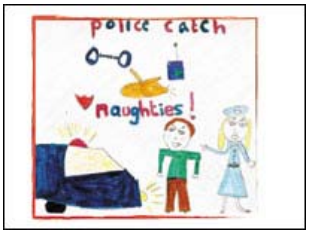
Police Christmas cards for crooks[1]

BBC News
UK Version

Hundreds[2] of persistent offenders[3] in the North Wales[4] Police force area are being sent[5] Christmas cards to urge[6] them to keep out of trouble.



500 copies of the 'Police Catch Naughties[7]' card are being sent

The cards contain a poem reminding the recipient[8] that "if you're tempted into[9] crime, expect to do some festive[10] time".

Deputy Chief Constable[11] Clive Wolfendale said the cards were a "gentle reminder[12]" about the season of goodwill[13].

The force said 500 cards would go to "prolific criminals" and to people with an Anti-social Behaviour Order[14] (Asbo).

The plan was revealed as North Wales Police announced the winners of their annual children's Christmas card competition[15] on Tuesday.

The poem inside was written by members of the Conwy Valley Poetry Society.

It tells would-be[16] offenders that the "eyes and ears" of the police are "everywhere" and advises[17] that acts of crime could result in spending the festive break in prison.

"At this season of goodwill, Keep in mind north Wales 'old Bill[18]'.

Our eyes and ears are everywhere, Up your street and in your square.

Remember not to drink and drive, Don't forget Arrive Alive.

And if you're tempted into crime, Expect to do some festive time.

Please keep on the straight and narrow[19].

Best wishes,
North Wales Police"

The poem inside each card

Deputy chief constable Clive Wolfendale said the cards aimed[20] to act as a crime deterrent in the season of goodwill.

"This is aimed at prolific[21] criminals, those we see on a regular basis[22] throughout the year," he said.

"There will be focused[23] policing[24] operations with additional staff, so there will be no escape for those who are intent on[25] being on the wrong side of the law and spoiling[26] this time of year for others," he added.

[1] ***Crooks*** *[crook]: one who makes a living by dishonest methods (informal):* criminale, imbroglione.

[2] ***Hundreds*** *[hundred]:* centinaia. Si ricorda che quando *hundred* è usato come aggettivo numerale cardinale (*six hundred books*) o pronome (*there are two hundred of them)* non prende la *-s* del plurale.

[3] ***Persistent offenders*** *[offender]:* recidivo*.*

[4] ***North Wales:*** Galles del Nord. Il Galles è una delle quattro nazioni costitutive del Regno Unito insieme a Inghilterra (*England)*, Scozia (*Scotland)* e Irlanda del Nord *(Nothern Ireland)*.

[5] ***Are being sent*** *[to send, sent, sent, sending, sends]:* questa particolare costruzione passiva è molto frequente in inglese e non ha una traduzione letterale in italiano perché nella nostra lingua non esiste una costruzione passiva in cui figuri il complemento oggetto come in inglese (in questo caso: *Christmas cards*). Il verbo *to send*, infatti, fa parte di quel gruppo di verbi tra cui *to give, to tell, to show, to offer, to pay, to teach* ecc. che possono avere anche una costruzione con il doppio complemento oggetto: un *"indirect object"* (che di solito si riferisce a una persona) e un "direct object" (che di solito si riferisce a una cosa). Inviare qualcosa a qualcuno si può dire *to send something to someone* oppure *to send someone something*. Entrambe queste costruzioni possono essere volte al passivo ponendo il "*direct object*" come soggetto del verbo passivo: *Christmas card are being sent to persistent offenders* oppure ponendo l' "*indirect object*" come soggetto del verbo passivo: *Persistent offenders are being sent Christmas cards.* Quest'ultima è la forma più comune.

[6] ***To urge*** *[urged, urging, urges]: to advise somebody strongly to do something:* incitare, spingere, incoraggiare, esortare.

[7] **Naughties** *[naughty]:* badly behaved, especially by being mischievous or disobedient: cattivo, disubbidiente. Si usa spesso rivolgendosi ai bambini come nell'espressione: don't be naughty! Fai il bravo.

[8] ***Recipient****:* destinatario. Il mittente è il *sender* (di lettera).

[9] ***Tempted into*** *[tempted, tempting , tempts]: to tempt somebody into doing something:* istigare qualcuno a fare qualcosa.

[10] ***Festive****: offering fun and gaiety, typical of a feast, festival or holiday:* gioioso, festoso, di festa.

[11] ***Deputy Chief Constable:*** Vice capo. I gradi delle *County Police Forces (*o Forze di polizia territoriali*)* del Regno Unito sono: *Police Constable, Sergeant, Inspector, Chief Inspector, Superintendent, Chief Superintendent, Assistant Chief Constable,*

Deputy Chief Constable, Chief Constable. Il capo della *Metropolitan Police* e della *City of London Police* è chiamato *Commissioner.*

[12] ***Reminder:*** *a message that helps you remember something.*

[13] ***The Season of Goodwill:*** questa locuzione indica le festività natalizie. Infatti il sostantivo *goodwill* significa buona volontà, benevolenza, zelo. *The Season of good cheer* è un'altra espressione per definire il periodo natalizio. Gli auguri di Natale si chiamano *Season's Greetings.*

[14] ***Anti-social Behaviour Order:*** si tratta di un'ingiunzione "contro un comportamento antisociale" emessa da un tribunale su richiesta delle autorità locali (comunali e di polizia), recapitata a casa del destinatario. Ricevere un *Asbo* significa essere diffidati dal compiere nuovamente l'atto per cui è stato inviato. Questo provvedimento ha una validità minima di due anni. Più che punire gli autori di tali comportamenti, l'*Asbo* si prefigge l'obiettivo di tutelare i cittadini rispetto all'agire antisociale di taluni soggetti. Si tratta di un provvedimento di natura civile e non penale, pertanto non figura tra i precedenti penali. Tuttavia, se si viola questo divieto si commette un illecito di natura penale le cui conseguenze possono essere molto pesanti. Si può essere puniti con una sanzione pecuniaria, ma anche con la detenzione fino a cinque anni se maggiorenni.

[15] ***Competition:*** concorso, gara, competizione.

[16] ***Would-be:*** qui è un aggettivo e significa: *desiring, intending, having the potential to be: p*otenziale.

[17] ***Advises*** *[to advise, advised, advising, advises]*: qui: consigliare. Questo verbo significa anche *to tell somebody about something* informare qualcuno di qualcosa, tuttavia nell'uso formale della lingua piuttosto che dire: *I will advise you of my new office address* è preferibile utilizzare espressioni come *I will inform you of*… oppure *I will let you know…* Attenzione, il sostantivo si scrive con la lettera *–c* : *He followed the lawyer's advice. Advice* è un sostantivo *"uncountable"* e non prende la *–s* del plurale: *I need advice*=ho bisogno di consigli.

[18] ***Old Bill:*** nome in gergo della polizia. Si trova anche *"The Old Bill"* o *"The Bill".* L'origine di questa espressione è molto incerta, tanto che la *Metropolitan Police* indica almeno 13 diverse ipotesi possibili, la più antica delle quali risalirebbe addirittura a *William IV (*1765-1837*),* soprannominato *"Old Bill",* sotto il cui regno si riteneva erroneamente fosse stata fondata la polizia. Un'altra spiegazione farebbe risalire l'origine di questo nome alle lettere *BYL* che comparivano sulle targhe delle auto di servizio della polizia, dei vigili del fuoco e delle ambulanze di Londra. *Old Bill* era anche il personaggio di un fumetto creato da *Bruce Bairnsfeather*, un veterano della prima guerra mondiale con un paio di baffi autorevoli, il cui look fu in seguito copiato da numerosi poliziotti. Tuttavia, l'uso più

antico documentato dal Museo Storico della Metropolitan Police risalirebbe agli anni '50 del 900 e sarebbe quindi successivo alla seconda guerra mondiale.

[19] ***To keep on the straight and narrow*** *[kept, kept, keeping, keeps]**:** the way of proper and honest behaviour:* rigare dritto.

[20] ***Aimed*** *[to aim, aimed, aiming, aims]**:*** mirare o aspirare a fare. Quando è intransitivo e ha il senso di *to plan to do something* questo verbo si può usare anche con la preposizione *at* seguita dal gerundio: *the plan aims at reducing crime*.

[21] ***Prolific:*** *highly productive.*

[22] ***On a regular basis:*** *in a regular manner, at regular intervals, usually.*

[23] ***Focused*** *[to focuse, focused or focussed, focusing or focussing, focuses or focusses]: to direct toward a particular point or purpose:* qui: mirate.

[24] ***Policing:*** qui si può tradurre: di Polizia. Il verbo *to police [policed, policing, polices]* significa*: to regulate, control, or to perform the function of a police force in and over:* controllare, vigilare, svolgere attività di Polizia.

[25] ***Are intent on:*** *to be intent on something or on doing something; to be determined to do or achieve something:* essere intento a, essere deciso a.

[26] ***Spoiling*** *[to spoil, spoiled, spoiling, spoils]:* qui *to destroy or reduce the pleasure, interest or beauty of something:* rovinare, danneggiare.